

李 勇 武玉杰 编 [俄]库兹涅佐娃 校

НОВЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ТОВАРНЫЙ СЛОВАРЬ

新编俄汉商品词汇



黑龙江科学技术出版社

新编俄汉商品词汇

李 勇 编
武 玉 杰

[俄]库茨涅佐娃

校

黑龙江科学技术出版社

中国·哈尔滨

НОВЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ ТОВАРНЫЙ СЛОВАРЬ

редакторы

ли юн

у юй-зе

корректор

кузнецова

научно-техническое издательство

харбин · китай

图书在版编目(CIP)数据

新编俄汉商品词汇/李勇,武玉杰编.—哈尔滨:黑龙江科学技术出版社,2006.4

ISBN 7-5388-5110-0

I.新... II.①李...②武... III.商品—词汇—
俄汉 IV.F76—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 043971 号

责任编辑 张坚石

封面设计 晴天工作室

新编俄汉商品词汇

李 勇 武玉杰 编

[俄]库茨涅佐娃 校

出 版 黑龙江科学技术出版社

(150001 哈尔滨市南岗区建设街 41 号)

电话 (0451)53642106 电传 53642143(发行部)

印 刷 哈尔滨市工大节能印刷厂

发 行 全国新华书店

开 本 787×1092 1/32

印 张 16.25

字 数 660 000

版 次 2006 年 4 月第 1 版·2006 年 4 月第 1 次印刷

印 数 1—3 000

书 号 ISBN 7-5388-5110-0/G·539

定 价 29.00 元

前 言

本书收集常用商品词汇、词组和有关贸易词语 20 000 余条。适用于外贸人员、大学生、俄语爱好者和俄罗斯友人。

曾参加本书校对的有：原黑龙江大学俄语系讲师金光宇；俄语外教别斯科洛夫娜娅 Л. И.、斯科布利克 Л. М.、彼洛日科夫 А. В. 和古丽其兹卡娅 Н. П.。最后由库茨涅佐娃 С. Ю. 校对完成。

在编写本书过程中，参加工作的有李锋、韩咏丽、李威、李超和李欣慧等。

对曾给予极其宝贵帮助的有：

陈蔚媛（中国有色金属工业总公司 高级经济师）；

马铤（中国纺织出版社 编审）；

吉洪宁科、斯维特兰娜（南萨哈林）；

乌格留莫娃、娜塔莉娅（海参崴）；

卓也娃、吉娜依达（彼得堡）；

刘励（原哈尔滨兵工大学总工程师 教授）；

李秀第（原中国注册会计师）和国内外朋友们，我们表示衷心的感谢。

本书中缺点和错误在所难免，我们恳切地希望读者批评指正。

ПРЕДИСЛОВИЕ

В данный «Новый русско—китайский товарный словарь» собрано более 20,000 общеупотребительных слов по наименованию товаров и тоговле . Книга предназначена для бизнесменов , студентов , любителей русского языка и российских друзей .

Словарь был отредактирован бывшим преподавателем факультета русского языка Хэйлунцзянского университета Дин Гуан-юй, русскими преподавателями Бескровной Л. И. , Скоблик Л. М. , Пирожковым А. В. , Кульчицкой Н. П. и окончательно отредактирован Кузнецовой С. Ю. .

В процессе работы над книгой принимали участие: Ли-Фен, Хань Юн-ли, Ли-Вэй, Ли-Чао и Ли Синь-хуй. Автор выражает глубокую признательность Цен Ве-юан (Китайская Главная Цветная промышленная копания), Ма-Лиан (Китайское текстильное издательство), Тихненко Светлане (Сахалин), Угрюмовой Наталье (Владивосток), Лю ли (Харбинский военно-технический университет), Зуевой Зинаиде Владимировне (Санкт-Петербург), Ли Сю-ди (бухгалтер, член Ассоциации бухгалтеров Китая) и туристам из России оказавшим незаменимую помощь, а также всем друзьям в Китае, которые поддерживал и автора, помогали ему в процессе работы над составлением данной книги .

Все замечания и пожелания просьба посылать в издательство.

目 录

词汇正文	(1)
1. 纺织品	(1)
2. 内衣和床上用品	(9)
3. 服装	(12)
4. 鞋帽	(18)
5. 动物及其产品	(21)
6. 化妆品	(25)
7. 首饰与装饰品	(29)
8. 宝石	(30)
9. 钟表、眼镜和器皿	(32)
10. 小百货	(36)
11. 室内布置用品、家具与洁具	(41)
12. 日用化学品	(44)
13. 工艺品	(45)
14. 儿童用品	(48)
15. 小五金	(50)
16. 办公用品	(52)
17. 体育用品	(56)
18. 渔具与猎具	(59)
19. 乐器	(60)
20. 家用电器和机械	(62)
21. 电子产品	(68)
22. 摄影器材	(79)
23. 交通工具	(81)
24. 汽车配件和维修设备	(88)
25. 机械设备	(98)

26. 器材、标准件及机械油	(122)
27. 工具	(137)
28. 仪器仪表	(145)
29. 药品与医疗器械	(161)
30. 中草药	(174)
31. 保健品	(179)
32. 化工产品	(181)
33. 塑料、橡胶和胶乳	(204)
34. 建筑材料	(207)
35. 石油产品、煤炭和矿石	(217)
36. 金属材料	(221)
37. 农产品	(230)
38. 农药	(233)
39. 化肥	(235)
40. 水产品	(237)
41. 山产品	(240)
42. 蔬菜	(241)
43. 果品和花卉	(243)
44. 肉制品	(246)
45. 调味品和食品添加剂	(251)
46. 饮料、酒类、茶叶和烟草	(255)
47. 罐头	(258)
48. 乳品	(260)
49. 糖果和点心	(261)
50. 其他食品杂货	(265)
51. 相关贸易用语	(267)
中文索引	(273)
1. 纺织品	(273)
2. 内衣和床上用品	(279)
3. 服装	(282)
4. 鞋帽	(287)

5. 动物及其产品	(289)
6. 化妆品	(293)
7. 首饰与装饰品	(296)
8. 宝石	(297)
9. 钟表、眼镜和器皿	(299)
10. 小百货	(303)
11. 室内布置用品、家具和洁具	(308)
12. 日用化学品	(311)
13. 工艺品	(313)
14. 儿童用品	(315)
15. 小五金	(317)
16. 办公用品	(319)
17. 体育用品	(322)
18. 渔具与猎具	(325)
19. 乐器	(326)
20. 家用电器和机械	(328)
21. 电子产品	(332)
22. 摄影器材	(340)
23. 交通工具	(342)
24. 汽车配件和维修设备	(346)
25. 机械设备	(353)
26. 器材、标准件及机械油	(370)
27. 工具	(381)
28. 仪器仪表	(388)
29. 药品与医疗器械	(399)
30. 中草药	(408)
31. 保健品	(413)
32. 化工产品	(415)
33. 塑料、橡胶和胶乳	(432)
34. 建筑材料	(434)
35. 石油产品、煤炭和矿石	(445)

36. 金属材料.....	(448)
37. 农产品.....	(454)
38. 农药.....	(457)
39. 化肥.....	(459)
40. 水产品.....	(461)
41. 山产品.....	(464)
42. 蔬菜.....	(465)
43. 果品和花卉.....	(467)
44. 肉制品.....	(470)
45. 调味品和食品添加剂.....	(474)
46. 饮料、酒类、茶叶和烟草.....	(479)
47. 罐头.....	(482)
48. 乳品.....	(484)
49. 糖果和点心.....	(485)
50. 其他食品杂货.....	(489)
51. 相关贸易用语.....	(490)
附录	(496)
1. 对俄罗斯贸易口岸	(496)
2. 缩写	(497)
3. 部分数字的俄语读法	(500)

ОГЛАВЛЕНИЕ

Словарь	(1)
1. Текстильные изделия	(1)
2. Бельё	(9)
3. Одежда	(12)
4. Обувь и головные уборы	(18)
5. Животные и изделия, изготовленные из них ...	(21)
6. Косметика парфюмерия	(25)
7. Ювелирные изделия и украшения	(29)
8. Драгоценные камни	(30)
9. Часы, очки и посуда	(32)
10. Галантерея и сопутствующие товары	(36)
11. Предметы интерьера, мебель и сантехника ...	(41)
12. Бытовая химия	(44)
13. Художественные изделия	(45)
14. Детские товары	(48)
15. Скобяные изделия	(50)
16. Канцтовары	(52)
17. Спорттовары	(56)
18. Рыболовное и охотничье снаряжение	(59)
19. Музыкальные инструменты	(60)
20. Бытовая техника	(62)
21. Электрические и электронные товары	(68)
22. Фототовары	(79)
23. Транспортные средства	(81)
24. Запчасти для автомашин и автосервисное оборудование	(88)

25. Механизмы и оборудование	(98)
26. Имущество и инвентарь, стандартные детали и масло для машин	(122)
27. Инструменты	(137)
28. Приборы	(145)
29. Медикаменты и медтехника	(161)
30. Целебные травы китайской медицины	(174)
31. Оздоровительные продукты	(179)
32. Химпродукты	(181)
33. Пластмасса, каучук и латекс	(204)
34. Стройматериалы	(207)
35. Нефть, уголь и руда	(217)
36. Металлические материалы	(221)
37. Сельхозтовары	(230)
38. Ядохимикаты	(233)
39. Химические удобрения	(235)
40. Морепродукция	(237)
41. Таежные продукты	(240)
42. Овощи	(241)
43. Фрукты, ягоды, орехи и цветы	(243)
44. Мясные продукты	(246)
45. Приправы (специи) и пищевые добавки	(251)
46. Напитки, спиртные напитки, чай и табак ...	(255)
47. Консервы	(258)
48. Молоко/молокопродукты	(260)
49. Кондитерские изделия	(261)
50. Прочая бакалея	(265)
51. Некоторые выражения деловой письменной речи	(267)

Указатель на китайском языке

(В соответствии с русским оглавлением)	(273)
--	-------

Приложение	(496)
1. Пункты торговли с Россией	(496)
2. Сокращения	(497)
3. Чтение некоторых цифр	(500)

1. ТЕКСТИЛЬНЫЕ ИЗДЕЛИЯ 纺织品

акрил 丙烯醛基 (丙烯腈长丝和短纤维)

акрилонитрил; акрилонитрил 丙烯腈

аксамит 天鹅绒

армячина 驼绒

атлас 缎子

лёгкий ~ 软缎

байка 绒布

ворсистая ~ 细毛绒布

пестротканная ~ 色织绒布

бархат 天鹅绒; 丝绒

вышивной ~ 绣花天鹅绒

гофрированный ~ 压花天鹅绒

жаккардовый ~ 提花天鹅绒

обоесторонний ~ 双面天鹅绒

тиснёный ~ 拷花天鹅绒

батист 细亚麻布; 细麻纱布

льняной ~ 漂白亚麻平布

шёлковый ~ 透明薄绸

белёный 漂白的

беление 漂白

бензолон 一种聚丙烯腈纶合成纤维

белить 漂白

болонья 锦纶防水布

бортовка 麻布; 衬布

бостон 毛哔叽; 波士顿呢

бресент 防水布; 帆布

водоупорный ~ 防水帆布

льняной ~ 亚麻防雨布

непромокаемый ~ 不透水布

прорезиненный ~ 橡胶防雨布

букле 珠皮呢 (仿羔皮呢)

бумазая; бумазая 里绒布

бляз 粗平布

набивная ~ 印花的粗布

отбеленная ~ 漂白棉布

Валетине 凡立丁

“Варёнка” 一种牛仔布; 水洗布

вата 棉絮; 絮

искусственная шёлковая ~ 仿丝棉

льняная ~ 亚麻絮

шёлковая ~ 丝棉

ватин 衬绒布

вельвет 丝绒; 绒布

вельвет-корд 灯芯绒

набивной вельвет-корд 印花灯芯绒

венецианец (Venetian) 贡呢

вельветон 天鹅绒

велюр 维留尔天鹅绒; 高级天鹅绒

тиснёный ~ 压花天鹅绒

Виенна 维也纳; 海鸟绒

винилон 维尼纶

вискоза 粘胶纤维

длинная ~ 粘胶长丝

войлок 毡

изоляционный ~ 绝缘毡

молоточный ~ 琴锤用毡

отеплительный ~ 保暖毡

теплоизоляционный ~ 绝热用毡

волокно 纤维

ацетатное ~ 醋酯纤维

базальтовое ~ 玄武石纤维

безразмерное ~ дакрона 涤纶弹力丝

вискозное ~ 粘胶纤维

вискозно-штапельное ~ 粘胶短

纤维

~ из полиакрилонитрила; полиакрилонитрильное ~ (ПАН - волокно) 聚丙烯腈丝

~ из столбачки (базальт) 玄武石纤维

~ найлон 耐纶纤维

~ нитрила хлопчатого типа 棉型腈纶纤维

~ нитрилон; нитрон 尼特纶纤维

~ орлон 奥纶纤维

~ средней длины 中长纤维

~ тефлон 特氟纶纤维

гребнечесальное ~ 精梳纤维

джутовое ~ 黄麻纤维

жаростойкое (жароупорное)

~ 耐高温纤维

искусственное ~ 人造纤维

капроновое ~ 卡普纶纤维

конопляное ~ 大麻纤维

короткое ~ дакрона 涤纶短纤维

льняное ~ ; лён-волокно 亚麻纤维

микроволокно 微细纤维

огнеупорное ~ 耐火纤维

пеньковое ~ 大麻纤维

полиакриловое ~ 聚丙烯酸纤维

полиакрилонитрильное ~ 腈纶纤维

полипропиленовое ~ 丙纶

полистирольное ~ 聚苯乙烯纤维

полиэфирное ~ 聚酯纤维

синтетическое ~ ; СВ 合成纤维

термостойкое ~ 耐热纤维

химическое ~ 化学纤维

хлопок-волокно 皮棉纤维

штапельное ~ 人造毛呢; 人造短纤维

ворс 细毛; 绒毛

ворсовка 拉绒

вуаль 纱罗; 面纱

выкрасить; выкраска 上色; 染色

вышивка 刺绣品

~ шёлковыми нитками 丝绣

~ шерстяными нитками 绒绣

габардин 华达呢

~ с модельюном 毛涤华达呢

хлопчатобумажный ~ 棉华达呢

шерстяной ~ 全毛华达呢

газ 透明薄绸; 纱罗

~ вышивной 绣花罗纱

гарус 毛线; 精梳毛纱

гипюр 凸纹织物

глазет (织有金丝, 银丝花纹的) 锦缎

гобелен 织花毯

мебельный ~ 沙发包面

гребнечесание 精梳

дакрон (美产); тетрон; терилен 涤纶

~ с хлопком 涤棉

короткое волокно ~а 涤纶短纤维

хлопчатый ~ 涤棉; 棉涤纶

чистый ~ 纯涤纶

далемба 斜纹细布

дама 锦缎; 彩缎

дамаск 花缎

дангери 粗棉布

двуниток 双线布

дедерон 德德纶 (德国产锦纶)

деним 牛仔布; 斜纹粗布; 劳动布

диагональ 贡斜纹布; 斜纹布; 斜纹呢; 对角线

доескин 驼丝锦

домотканина 家织的布

драп 大衣呢

жаккард 提花; 提花机

костюмный ~ 服装用提花织物

жоржет 乔其绉

гладкокрашенный ~ 素色乔其绉

жоржет-клоке 泡泡乔其绉

жоржет-креп 乔其纱; 乔其绉绸
 кружевной ~ 花边乔其绉
 набивной ~ 印花乔其绉
изделия 织品
 вышитые ~ ; вышивные ~ 绣
 花织品
 вязанные ~ 编织品
 гардинно-тюлевые ~ 窗纱制
 品
 ~ из искусственного шёлка 人
 造丝织品
 ~ из смеси волокон 混纺 (纤
 维) 制品
 ~ из смешанных тканей 混纺织
 物
 ~ с начёсом 拉绒制品
 камвольные ~ 精纺毛织品
 льняные ~ 麻织物
 смешанные ~ 混纺织物
 текстильные ~ 棉纺织品
 трикотажно-вязальные ~ 针织
 品
 трикотажные ~ 针织品
 хлопчатобумажные ~ 棉织物
 цветно-текстильные ~ 色织品
 шёлковые ~ 丝织品
 шерстяные ~ 毛织品
 эластичные ~ 弹力针织品
каламаянка; каламенка 一种结实的
 麻布
канифас (一种提花的薄麻布) 花条棉
 布
капрон 卡普纶
кардочесание 粗梳
кашемир 羊绒; 开司米
 подражательный ~ 仿羊绒
кашмилон 开士米纶 (日产的一种腈
 纶)
кембрик 绝缘漆布
кипер 斜纹布
кирза 充革布
 двухслойная ~ 双层充革布
кисей 细纱; 薄纱

клеёнка 漆布, 胶布, 油布
 подкладная ~ 垫布
 медицинская ~ 医用漆布
ковёркот 风衣布
коленкор 白细布
 отбеленный ~ 漂白布
корд 帘布; 凸条绒织物
космос 宇宙绸
крашение 染色; 涂色
крашеный 染色的
креп 绉绸
 вафельный ~ 蜂巢乔其纱
 креп-жоржет 乔其纱
 гладкокрашенный креп-жор-
 жет 素面的乔其纱
 набивной креп-жоржет 印花
 乔其纱
 креп-сатин 绉缎
 креп-шифон 绸薄纱
крепежин 中国绉绸
кросно 土布
кружево (кружева) 花边; 钩花织品
купра 库普拉 (铜氨纤维)
куралон 库拉纶
лавсан 拉美桑 (俄产涤纶)
ламе 金银线织物
лаппетин 珠罗纱
ластик 羽毛绒; 羽缎
либерти 彩绉
лингт 棉绒; 短绒
 ~ второго съёма 二道棉绒
 ~ первого съёма 一道棉绒
 хлопковый ~ 棉短绒
линтер 棉籽绒; 棉短绒
линять 褪色
лоскутья 碎布
льноволокно 亚麻纤维
мадаполам (印度) 白棉布
мануфактура 布匹
марля для накомарника 蚊帐纱
материя 布料
 бумажная ~ 棉布

суконная ~ 呢料
 суконная ~ для женщин 女衣呢料
 шёлковая ~ 绸料; 丝绸
 шерстяная ~ 毛料
 меланж 混色纱; 混色织物
 мельтон 麦尔登
 мешень 混纺纱
 микровельвет 细布
 миткаль 细平布
 вискозно-лавсановая ~ 涤粘细平布
 терилено-хлопчатобумажная ~ 涤棉细平布
 цельная хлопчатобумажная ~ 全棉细平布
 мишура (衣饰绣花用的) 金银丝线
 золотая ~ 金丝线
 серебряная ~ 银丝线
 модельон 毛涤纶
 мохер 马海毛织物
 мтилон 姆季纶
 муар 波纹绸
 муслин 平纹细布; 麦尔纱
 ~ из шерсти; шерстяной ~ 凡尔丁
 мэлан 涤纶膨体纱
 мэрон 锦纶膨体纱
 набивной 印花的
 набойка 印花布
 нейлон; нейлон; анид 锦纶; 耐纶;
 尼纶; 尼龙 (聚酰胺)
 небелёный 未漂白的
 нитрол; нитрилон; нитрил; нитрон 尼特纶; 腈纶 (俄产)
 нить 线; 丝; 纤维
 вискозно-лавсановая ~ 涤粘线
 вискозно-нитрилонная ~ 涤腈线
 высокообъёмная ~ 膨体纱
 вышивальная ~ 绣花线
 капроновая ~ 卡普纶线
 мерсеризованная ~ 丝光线

~ из нитрила 腈纶线
 полиуретановая эластичная ~ (ПУЭ-нить) 聚胺酯弹力丝
 орлон 奥纶
 отрез 一块 (或一件) 衣料
 Палас 派力司织物
 панбархат 薄丝绒
 парусина 帆布
 брезентовая ~ 防水帆布
 льняная ~ 亚麻帆布
 ~ для фильтра 过滤用帆布
 ~ легкого типа 轻型帆布
 ~ среднего типа 中型帆布
 ~ тяжелого типа 重型帆布
 ~ с пластмассовым покрытием 挂塑帆布
 ~ с резиновым покрытием 涂胶帆布
 чистохлопчатобумажная ~ 纯棉帆布
 парча 缎; 锦缎; 花缎
 бархатная ~ 天鹅绒锦缎
 золотая 金丝织锦缎
 ~ из Сучжоу 古香锦缎
 фигурная ~ 带花样锦缎
 хлопчатобумажная ~ 棉锦缎
 пегамонд 人造革; 防水布
 пенька; пеньковолокно 大麻纤维
 переплетение 交织; 组织
 киперное ~ 平纹组织
 полотняное ~ 斜纹组织
 перлон 贝纶
 пестротканый 色纱织物的; 色织物的
 пестроткань 色织物
 отбелённая ~ 漂白色织物
 пики 凸纹布; 泡泡纱
 плахта 方格花布
 плис 棉绒布; 波里斯绒
 рубчатый ~ 带凸纹的棉绒布; 灯芯绒
 плюш 长毛绒